

Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español

Fernando A. Navarro*

Desde el 1 de julio del 2008 puede consultarse, a través de la página web de Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), un completo repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos escritos en español, fruto de una labor de recopilación sistemática durante cinco años. Dado que el repertorio completo es demasiado extenso como para publicarlo en *Panace@*, me limitaré a ofrecer aquí una presentación general de la obra y una breve exposición de sus características más destacadas. El lector interesado por conocerla mejor, o que desee buscar algún término concreto, puede acudir directamente a la versión electrónica en línea del repertorio: <<http://tremedica.org/glosarios/siglas>>.

Enfoque general

El repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos de Tremédica es, creo, el más completo publicado hasta la fecha en español para el ámbito médico, con cerca de 18 500 entradas y más de 37 000 acepciones. Está pensado como un instrumento auxiliar para quienes tienen que desentrañar abreviaciones de todo tipo en textos escritos en español; y muy especialmente, para los traductores médicos que trabajan con el español como lengua de partida.

No debe usarse, pues, como fuente de autoridad para saber cuál es la forma correcta de abreviar un término médico en español. El hecho de que en el repertorio, por ejemplo, aparezca la sigla *IE* con el significado de 'incontinencia de esfuerzo' no quiere decir que esta expresión deba abreviarse así. Por su misma naturaleza, de hecho, el repertorio contiene incluso numerosas formas abiertamente incorrectas en español, como *CF* (citoféresis), *grs.* (gramos), *m* (minuto) o *T* (tungsteno), pero que se usan en la práctica y que un traductor podría encontrar en un texto original escrito en español.

Criterios de inclusión y exclusión

He incluido en el repertorio siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados de forma habitual en los textos médicos escritos en español, pero con exclusión de tres importantes grupos abreviativos:

- Las siglas y acrónimos de estudios y ensayos clínicos (p. ej.: *CATS*, *PACT*, *TIPE*), que constituyen legión, que Tsung O. Cheng tiene inventariados de forma exhaustiva, y que pueden consultarse fácilmente en los bancos electrónicos de ensayos clínicos.
- Las siglas inglesas, a menos que sean de uso generalizado en los textos españoles, como es el caso

de *ADSL*, *ATP*, *REM* o *TSH*. De haber aplicado un criterio menos restrictivo en este sentido, el tamaño del repertorio hubiese crecido desmesuradamente —los grandes diccionarios de abreviaciones médicas internacionales superan con facilidad los 100 000 registros— sin un aumento proporcional de la utilidad y con merma considerable de su manejabilidad. Las abreviaciones médicas en inglés, en cualquier caso, pueden consultarse fácilmente en diversos diccionarios especializados, tanto impresos como en línea, que son por lo general mucho más completos y fiables que los disponibles hasta ahora para el español.

- Las abreviaturas de revistas y publicaciones médicas, a menos que se trate de formas sigladas; para *Revista Clínica Española*, por ejemplo, no aparecerá recogida la abreviatura internacional *Rev Clin Esp*, pero sí *RCE*; o para la revista *Gaceta Mexicana de Oncología* no aparecerá tampoco *Gac Mex Oncol*, pero sí *Gamo*.

Es posible que al usuario le sorprenda encontrar buen número de siglas españolas que aparentemente no guardan relación con la medicina, pero que no es raro encontrar en los textos de carácter médico. En España, por ejemplo, es relativamente frecuente encontrar siglas como *CEDD* (Comité Español de Disciplina Deportiva) en un texto sobre dopaje, *CEE* (Conferencia Episcopal Española) en un texto sobre bioética de la eutanasia, *IU* (Izquierda Unida) en un texto sobre la reforma del modelo de carrera profesional en medicina, *PK* (punto kilométrico) en el informe médico de un herido en accidente de tráfico, o *SS. MM.* (sus majestades) en la reseña periodística de un importante congreso médico internacional. Ante la disyuntiva de incluir abreviaciones ajenas a la medicina que tal vez nadie consulte nunca o dejar fuera del repertorio abreviaciones generales que un traductor médico podría tener necesidad de consultar en alguna ocasión, he optado por lo primero. Estoy seguro de que el traductor profesional sabrá perdonarme si he pecado de exceso de permisividad en este punto.

Notas de uso

1. Convenciones gráficas

Por regla general, las siglas aparecen registradas en mayúsculas y sin puntos de abreviación; los acrónimos, solo con mayúscula inicial (p. ej., *Acope* para la Asociación Costarricense de Pediatría, o *Aeter* para la Asociación Española de Terminología); las abreviaturas, con punto abreviativo, y los

* Traductor médico. Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: fernando.a.navarro@telefonica.net.

símbolos, según la grafía recomendada en las nomenclaturas científicas normalizadas.

En cuanto al significado desarrollado, he procurado reservar las mayúsculas para los nombres propios y entidades u organismos únicos, y usar las minúsculas para expresiones comunes y entidades u organismos genéricos; así, una sigla como *IPS* aparecerá desarrollada en minúsculas como ‘instituto politécnico de la salud’ (Cuba), que pueden ser muchos, pero con iniciales mayúsculas, como ‘Instituto de Previsión Social’ (Paraguay), que es uno solo.

2. Orden alfabético de entradas y acepciones

Para ordenar los lemas, se consideran caracteres alfabetizables todas las letras del alfabeto latino (aunque tengan tildes o grafías especiales: Å, ñ, ü, Ø), los números romanos (p. ej.: *III*, ‘angiotensina II’) y las mayúsculas griegas idénticas a otra latina (A, B, E, H, I, K, M, O, P, T, Y, X, aunque no sean equivalentes). Se alfabetizan, en cambio, como símbolos especiales, las letras griegas distintas de las latinas (π , β , α , μ , Δ , Ω), los símbolos tipográficos (°, ×, †, %, \$, €, ©, ®) y las cifras arábigas (0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9). Ello debe tenerse en cuenta cuando se desee consultar alguna abreviatura que comience por uno de estos símbolos especiales; para encontrar el significado de *I^oG* o de *µm*, por ejemplo, en la página de inicio no debe clicarse «A-F» o «M-S», respectivamente, sino «Cifras y símbolos» en ambos casos. Para consultar el repertorio, pues, es importante no confundir la letra *O* (alfabetizable) con la cifra *0* (no alfabetizable), la letra *x* (alfabetizable) con el símbolo × (no alfabetizable), o la letra voladita ° (alfabetizable) con el símbolo de grado ° (no alfabetizable). En muchos de estos casos confusos, no obstante, he recogido ambas variantes para asegurarme de que el lector encuentra la información buscada; así, el sistema sanguíneo *ABO* aparece también alfabetizado como *ABO*; o la abreviatura coloquial × *min* (por minuto) aparece también alfabetizada como *x min*.

Dentro de una misma entrada, las distintas acepciones van ordenadas alfabéticamente sin tener en cuenta los plurales; ‘lesiones agudas’, por ejemplo, aparece ordenada por delante de ‘lesión alveolar difusa’. Para expresiones de uso frecuente en singular y plural, recorro con frecuencia a formas inclusivas como ‘ácido(s) graso(s) saturado(s)’, también alfabetizadas por el singular. Para la alfabetización de acepciones tampoco he tenido en cuenta los conectores —preposiciones, artículos y conjunciones—, a menos que estos formen parte integral de la sigla correspondiente, como es el caso de *a. co.* (antes de comer), *LUZ* (La Universidad de Zulia) o *p. ej.* (por ejemplo), en cuyo caso sí se tienen en cuenta para determinar el orden alfabético.

3. Estructura de los lemas

Por motivos de espacio y funcionalidad, para cada acepción se ofrece únicamente el desarrollo correspondiente, los sinónimos (marcados con el símbolo ≡), cuando los hay, y, en ocasiones, la equivalencia inglesa (marcada con el símbolo ◇).

Solo en algunos casos aislados añado, cuando lo he creído útil o conveniente, un breve campo de observaciones

para señalar usos locales (véase el punto siguiente); para marcar las abreviaciones arcaicas o en desuso (arc.) o las revistas médicas y otras publicaciones periódicas (rev.); para aportar datos explicativos (info.), traducción al español (trad.) en el caso de desarrollos en otras lenguas, procedencia inglesa (ingl.), latina (lat.), francesa (fr.) o alemana (al.), nombre original (n. orig.), equivalencias terminológicas (sin., =) o variantes anticuadas (ant.) de organismos, asociaciones o entidades que han cambiado de nombre en su devenir histórico.

CCG

- 1 [GT] Cámara de Comercio de Guatemala
- 2 [MX] Centro de Ciencias Genómicas (de la UNAM) [ant.: CIGN - Centro de Investigación sobre Fijación de Nitrógeno (hasta el año 2004)]
- 3 cinasa del centro germinal || ≡ KCG (kinasa del centro germinal), QCG (quinasa del centro germinal)
- 4 cine(to)cardiografía || ◇ KCG
- 5 cine(to)coronariografía
- 6 colecistografía || ≡ CG, cole.
- 7 complicaciones cardíacas graves || ≡ EACM (eventos adversos cardíacos mayores) || ◇ MACE
- 8 corteza cingular
- 9 craneocorpografía

IDL

- 1 *Index to Dental Literature* [trad.: Índice de Bibliografía Odontológica]
- 2 intervalo de duplicación linfocítica
- 3 lipoproteína(s) de densidad intermedia [del ingl. *intermediate density lipoproteins*] || ≡ LDI

4. Localismos

Más de una tercera parte de las abreviaciones incluidas en el repertorio tienen al menos un uso local propio y exclusivo de alguno de los países de habla hispana. En estos casos, las acepciones locales van precedidas por la correspondiente marca nacional entre corchetes y destacada en rojo: AR (Argentina), BO (Bolivia), CL (Chile), CR (Costa Rica), CU (Cuba), DO (República Dominicana), EC (Ecuador), ES (España), GQ (Guinea Ecuatorial), GT (Guatemala), HN (Honduras), MX (Méjico), NI (Nicaragua), PA (Panamá), PE (Perú), PR (Puerto Rico), PY (Paraguay), SV (El Salvador), US (Estados Unidos), UY (Uruguay) o VE (Venezuela). No llevan marca de localismo las abreviaciones de carácter regional o supranacional, como es el caso de los organismos americanos (p. ej., *Bireme*) o las siglas europeas (p. ej., *EMEA*), pese a que estas últimas se utilicen prácticamente solo en España.

CMC

- 1 candidosis mucocutánea
- 2 candidosis mucocutánea crónica {→ **CMCC** :1}
- 3 carboximetilcelulosa
- 4 carboximetilcisteína
- 5 carcinoma microcítico {→ **CMP** :4}
- 6 cardiomiocito (o célula muscular cardíaca)
- 7 (articulación) carpometacarpiana
- 8 células madre comprometidas {→ **CPC** :5}
- 9 [VE] Centro Médico de Caracas
- 10 ciclofosfamida, metotrexato y lomustina (CCNU)
- 11 citólisis mediada por células
- 12 citotoxicidad mediada por células
- 13 [CL] Colegio Médico de Chile
- 14 [CR] Colegio de Médicos y Cirujanos
- 15 [CO] Colegio Médico Colombiano
- 16 [MX] Colegio Mexicano de Colposcopistas
- 17 concentración micelar crítica
- 18 [MX] Consejo Mexicano de Cardiología

INP

- 1 índice nutritivo (o nutricional) pronóstico {→ **IPN** :2}
- 2 [AR] Instituto Nacional de Parasitología
- 3 [MX] Instituto Nacional de Pediatría {→ **Inped** :1}
- 4 [MX] Instituto Nacional de Perinatología {→ **INPer** :1}
- 5 [ES] Instituto Nacional de Previsión [arc.]
- 6 [MX] Instituto Nacional de Psiquiatría {→ **INPRF** :1}
- 7 [CL] Instituto de Normalización Previsional
- 8 Inventario Neuropsiquiátrico || ◇ *NPI*

No conozco ningún glosario o diccionario de siglas médicas en español que incorpore tantos localismos como este repertorio. Ello no obsta para que la cobertura de los localismos sea, por supuesto, no solo incompleta —como todo el repertorio—, sino también muy desigual. Únicamente en el caso de España (con casi 3600 siglas locales) me atrevería a calificarla de satisfactoria; para Méjico (869 siglas locales) y Argentina (488 siglas locales) no pasa de aceptable, y para todos los demás países resulta claramente insuficiente: entre 100 y 220 siglas locales para Colombia, Venezuela, Perú, Chile, los Estados Unidos, Guatemala, Cuba y Bolivia, y por debajo del centenar para los restantes países de habla hispana. Para paliar esta deficiencia en próximas ediciones, me atrevo a solicitar abiertamente a los lectores de *Panace@* que me hagan llegar cuantas siglas médicas locales conozcan en sus correspondientes países.

En el caso de los localismos españoles de Cataluña,

Valencia, Baleares, Galicia y el País Vasco, he prestado atención especial a las tres lenguas autonómicas principales: catalán (C), gallego (G) y vasco (V). Para las siglas formadas a partir del desarrollo en español (p. ej.: *COFA*, Colegio Oficial de Farmacéuticos de Álava), doy este en primer lugar y ofrezco a continuación el nombre en la otra lengua cooficial; para las siglas formadas a partir del desarrollo en la lengua autonómica (p. ej.: *AFEO*, Arabako Farmazilarien Elkargo Ofizialeko), pongo primero este desarrollo, seguido de la traducción al español. Cuando una sigla corresponde por igual al desarrollo en ambas lenguas, doy en primer lugar el desarrollo en español.

SCG

- 1 [ES] Sociedad Catalana de Geriatria [C: *Societat Catalana de Geriatria*]
- 2 [ES] Sociedad de Ciencias de Galicia [G: *Sociedade de Ciencias de Galicia*]

IVE

- 1 índice de ventilación eficaz
- 2 [ES] Instituto Valenciano de Estadística [C: *Institut Valencià d'Estadística*]
- 3 [ES] Instituto Vasco de Estadística [V: *Euskal Estatistika Erakundea*] || ≡ *EEE*
- 4 insuficiencia vascular de las extremidades
- 5 insuficiencia venosa de las extremidades
- 6 interrupción voluntaria del embarazo || ≡ *AP* (aborto provocado)

GIE

- 1 [ES] *Grup d'Informàtica a l'Enginyeria* [trad.: Grupo de Informática en la Ingeniería (de la Universidad Politécnica de Cataluña)]
- 2 Grupo Interamericano de Editores
- 3 grupo de intervención en emergencias
- 4 [ES] Grupo de Investigación sobre Envejecimiento (de Barcelona) [C: *Grup d'Investigació sobre Envelliment*]

5. Polisemia

El presente registro incorpora más de 5000 abreviaciones con más de un significado distinto; de ellas, 2228 con dos acepciones, 1045 con tres acepciones, 564 con cuatro acepciones y 1349 con cinco o más acepciones (entre las que destacan una veintena de casos extremos que superan las cincuenta acepciones cada uno). Para saber en qué sentido se está usando una sigla en un documento concreto, con frecuencia el contexto será decisivo: *DM*, por ejemplo, será 'dermatomiositis' en dermatología, pero 'diabetes mellitus' en endocrinología. Existen también, no obstante, numerosos ejemplos de polisemia dudosa incluso

dentro de un mismo campo de especialidad: *PCI* puede significar ‘peso corporal ideal’ o ‘peso corporal inicial’, y *CIM* puede significar ‘concentración inhibidora máxima’, ‘concentración inhibidora media’ o ‘concentración inhibidora mínima’.

EAS

- 1 efecto adverso serio {→ **RAG :1**}
- 2 encefalopatía arterio(e)sclerótica {→ **EPA :8**}
- 3 encefalopatía arterio(e)sclerótica subcortical || ≡ EAES, EASC, EASS, EPAS
- 4 epidermólisis ampollosa simple || ≡ EBS (epidermólisis bullosa simple)
- 5 [AR] Escuela Argentina de Sexología
- 6 espina anterosuperior
- 7 estenosis del acueducto de Silvio
- 8 evento adverso serio {→ **AAG :1**}
- 9 exposición accidental a la sangre

6. Sinonimia

Si la polisemia suele tenerse en cuenta, con mayor o menor acierto, en casi todos los diccionarios de siglas médicas, no sucede igual con la sinonimia, que casi siempre se pasa por alto. Me he esforzado por conseguir un repertorio especialmente completo en cuanto al tratamiento de la sinonimia, y estoy razonablemente satisfecho del resultado conseguido. Creo, con sinceridad, que en este aspecto el repertorio no tiene parangón ni dentro ni fuera de nuestros países.

En los diccionarios habituales de siglas médicas, rara vez se indica al lector, por ejemplo, que *EEB* (encefalopatía espongiiforme bovina) es sinónimo estricto de *EVL* (enfermedad de las vacas locas), o que *ADR* (adrenalina) es sinónimo estricto de *EPI* (epinefrina). Y esta carencia se hace especialmente evidente en los casos nada raros de multisinonimia, como *ERCT* (enfermedad renal crónica terminal), *ERET* (enfermedad renal en estadio terminal), *ERFT* (enfermedad renal en fase terminal), *ERT* (enfermedad renal terminal), *FRT* (fallo renal terminal), *IRCT* (insuficiencia renal crónica terminal), *IRET* (insuficiencia renal en etapa terminal), *IRT* (insuficiencia renal terminal) y *NPT* (nefropatía terminal), que en la práctica se están usando como siglas sinónimas. En estos casos, el lector encontrará registradas todas las variantes sinónimas en la entrada principal, a la cual remiten todas las formas sinónimas. Así, si uno busca la sigla *CAP*, encontrará en la 22.^a acepción su significado habitual en cardiología, ‘contracción auricular prematura’, seguido de un símbolo de envío {→**ESA :5**} que remite a la quinta acepción de *ESA*, ‘extrasístole auricular’. El repertorio contiene más de 9600 remisiones sinonímicas, para cuya gestión me ha resultado muy útil el programa lexicográfico TshwaneLex.

CAP

- 1 capacidad antioxidante plasmática
- 2 captoprilo || ≡ C, CPT
- 3 carcinoma (o cáncer) de páncreas {→ **CP :7**}
- 4 carcinoma (o cáncer) de piel {→ **CP :8**}
- 5 carcinoma (o cáncer) de próstata {→ **CP :10**}
- 6 carcinoma (o cáncer) de pulmón {→ **CP :11**}
- 7 cefalosporina(s) antipseudomónica(s)
- 8 células altas en peroxidasa {→ **CRP :2**}
- 9 centro de atención primaria {→ **CS :9**}
- 10 certificado de aptitud pedagógica
- 11 ciclofosfamida, doxorubicina (Adriamycin) y cisplatino (Platinol)
- 12 ciclofosfamida, doxorubicina (Adriamycin) y prednisona
- 13 ciclofosfamida, doxorubicina (Adriamycin) y procarbacin
- 14 cistina-aminopeptidasa
- 15 complejo areola-pezones
- 16 conducto arterial persistente || ≡ DAP (ductus arterioso persistente), PCA (persistencia del conducto arterial), PDA (persistencia del ductus arterioso) || ◇ *PAD*
- 17 [AR] Congreso Argentino de Pediatría
- 18 conjuntivitis alérgica perenne
- 19 conjuntivitis alérgica primaveral
- 20 [ES] Consejería de Agricultura y Pesca
- 21 contracción auricular prematura (o complejo auricular prematuro) {→ **ESA :5**}
- 22 cuerpo amarillo persistente {→ **CLP :3**}
- 23 curso de aptitud pedagógica

ESA

- 1 Agencia Espacial Europea [del ingl. *European Space Agency*] {→ **AEE :3**}
- 2 enfermedad de Still del adulto || ≡ ESDA, ESIA (enfermedad de Still de inicio en el adulto)
- 3 espacio subacromial
- 4 estenosis subaórtica || ≡ ESAo, EsubAo
- 5 extrasístole auricular || ≡ CAP (contracción auricular prematura), CEA (contracción ectópica auricular), CPA (contracción prematura auricular), EA, LAP (latido auricular prematuro), LPA (latido prematuro auricular) || ◇ *PAB*

Como el usuario podrá comprobar, las remisiones envían con frecuencia a la forma más utilizada en la práctica, pero no deben usarse como criterio para evaluar el grado de idoneidad de una forma abreviada. El hecho de que *Hcto.* remita a *Hto.*, por ejemplo, no quiere decir que esta última forma sea por fuerza más correcta que aquella.

Agradecimientos

Elisa Vilaret me pasó hace algunos años un borrador de siglas españolas en el que había estado trabajando, y con ello me decidí a emprender la tarea de recopilar este repertorio; Montse Fontboté, de ediciones Mayo, me consiguió gratuitamente el diccionario de Otharán; Álvaro Herreros Arregui, de los laboratorios MSD, me consiguió gratuitamente la obra de Cervera Radigales, y María José Hernández, de forma muy generosa, me envió abundante bibliografía impresa e hiperenlaces a recursos en línea sobre siglas médicas. Cristina Márquez Arroyo y Eduardo Camihort (III) se han encargado de la edición electrónica de este repertorio

Bibliografía

Para elaborar el presente repertorio lexicográfico me he servido de mi experiencia como traductor médico durante veinte años; del cribado sistemático de *Diario Médico* y del semanario *Jano: Medicina y Humanidades* durante los seis últimos años; de la revisión ocasional de muchas otras revistas médicas españolas y americanas; de las búsquedas en Internet con ayuda de Google, y de las siguientes obras impresas o electrónicas:

- Abbott Científica, S.A. Siglas. Abbott Científica. <www.abbottdiagnostics.es/siglas/siglas.asp>.
- Aleixandre Benavent, R.; Albelda Viana, R.; Ferrer Casanova, C.; Carsí Villalba, E.; Pastor Barberá, J.Á.; Cervera Moscardó, J.B.: Uso y abuso de abreviaturas y siglas entre atención primaria, especializada y hospitalaria. *Papeles Médicos*, 2006; 15 (2): 29-36. <www.sedom.es/3_papeles/15_2/art_3.pdf>.
- Aleixandre Benavent, R.; Amador Iscla, A.: Problemas del lenguaje médico actual (II): abreviaciones y epónimos. *Papeles Médicos*, 2001; 10: 170-176.
- Baños, Josep Eladi; Guardiola, Elena: Abreviaturas, siglas y acrónimos. En: *El dolor del lenguaje*. Barcelona: Permanyer, 2001; 37-52.
- Bermúdez Polonio, R.: Comentarios acerca de las abreviaciones y la otorrinolaringología. *Anales Otorrinolaringológicos Ibero Americanos*, 1983; 10: 303-317.
- Carré Llopis, M.ª C.; Jiménez Villa, J.: Abreviaturas, siglas y acrónimos en el mundo de los medicamentos. *Farmacía Clínica*, 1995; 12: 62-75.
- Carré Llopis, M.ª C.; Jiménez Villa, J.: Abreviaciones en el mundo de los medicamentos, ¿un problema de comunicación? *Farmacía Clínica*, 1996; 13: 78.
- Cervera Radigales, Carlos: Diccionario médico y abreviaturas de uso frecuente en neurología. Barcelona: Nexus Médica, 2005.
- Fernández López, Justo: *Abreviaturas, siglas y símbolos*. Innsbruck, sin fecha. <<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca>>.
- García Tornel, S.; Krauel, J.; Nadal Amat, J.: Jeroglífico en la terminología de la ventilación mecánica. *Revista Española de Pediatría*, 1981; 37: 1-2.
- Guardiola Pereira, Elena; Baños Díez, Josep Eladi: Sobre la correcta utilización de las siglas: reflexiones a propósito de AINE e IECA. *Medifam*, 2003; 13: 326-328.
- Illera Martín, Mariano: Diccionario de acrónimos con símbolos y abreviaturas para las ciencias de la salud (2.ª edición). Madrid: Fundación Wellcome, 1999.
- Madurga, M.: Acrónimos: una lista abierta. *Farmacía Clínica*, 1996; 3: 76-77.
- Martín Lázaro, Juan; Rubí Cervino, José: *Manual de siglas médicas por especialidades*. Torrelodones: Recordart, 2004.
- Martínez, Milton M.: *Abreviaturas y acrónimos*. Xavier University of Louisiana, sin fecha. <<http://webusers.xula.edu/mmartine/academica/AbreviaturasAcronimos.htm>>
- Medicina Clínica: Abreviaciones científicomédicas. En: *Manual de estilo para publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma, 1993; 397-435.
- Murcia Grau, Miguel: *Diccionario de abreviaturas, siglas y acrónimos*. Barcelona: Península, 1998.
- Nemi, Sergio Andrés: Manual de abreviaturas de uso frecuente del Hospital Privado de Comunidad de Mar del Plata, [sin fecha]. <www.hpc.org.ar/images/revista/431-v3p166.pdf>
- Otharán, Enrique Marcelino: *Diccionario de abreviaturas, acrónimos, siglas y símbolos médicos*. Barcelona: Mayo, 2002.
- Pérez Peña, F.: Deterioro del lenguaje médico: el imperio de las siglas. *Anales de Medicina Interna* (Madrid), 1994; 11: 107-108.
- Prinz, J.; Millán, M.: Estudio de la terminología en la historia clínica. *Todo Hospital*, 1995; 10: 167-169.
- Puerta López-Cózar, José Luis; Mauri Más, Assumpta: Abreviaturas y acrónimos médicos en español. En: *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995; 371-398.
- Sánchez Ocaña, Ramón: El abuso de las siglas. *Jano* (Barcelona), 2003; 64: 1.715.
- Szigriszt, Francisco: Abreviaturas, acrónimos, siglas y símbolos. En: *Manual de estilo del médico dermatólogo*. Madrid: Aula Médica, 2004; 619-764.
- Translation Services of Disability Determination Services of the Texas Rehabilitation Commission: *Spanish-English glossary of medical abbreviations* [documento de uso interno, sin lugar ni fecha].
- Usandizaga, José Antonio; Díez Gómez E.: Abreviar el lenguaje escrito. *Actualidad Obstétrico-Ginecológica*, 2001; 13: 104-113.
- Viladiu, P.: *Diccionario oncológico: abreviaturas, siglas y acrónimos*. Barcelona: JIMS, 1993.
- Yetano Laguna, Javier; Alberola Cuñat, Vicent: *Diccionario de siglas médicas y otras abreviaturas, epónimos y términos médicos relacionados con la codificación de las altas hospitalarias*. Madrid: Ministerio de Sanidad y Consumo, 2003. [disponible también en Internet: <www.msc.es/sns/sistemasInformacion/normalizacion/diccionario/pdfs/diccionarioSiglasMedicas.pdf>]

